

Nico Nassenstein, *Swahili proverbs from the Democratic Republic of the Congo*

Odile Racine

---



**Édition électronique**

URL : <https://journals.openedition.org/lla/7013>

DOI : 10.4000/lla.7013

ISSN : 2822-7468

**Éditeur**

Llacan UMR 8135 CNRS/Inalco

**Référence électronique**

« Nico Nassenstein, *Swahili proverbs from the Democratic Republic of the Congo* », *Linguistique et langues africaines* [En ligne], 9(1) | 2023, mis en ligne le 30 juin 2023, consulté le 22 juillet 2023. URL : <http://journals.openedition.org/lla/7013> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lla.7013>

---



Creative Commons - Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International - CC BY-SA 4.0  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

**Nico Nassenstein, *Swahili proverbs from the Democratic Republic of the Congo*, Cologne, Rüdiger Köppe Verlag, 2022, 136 p.**

Par Odile Racine

Inalco, EA Pluralité des langues et des identités : didactique – acquisition – médiations (PLIDAM)

Dans cet ouvrage, Nico Nassenstein, avec tous ceux qui ont collaboré avec lui, nous propose 400 proverbes issus des quatre variétés de swahili parlées en République démocratique du Congo (RDC), à savoir les swahilis du Kivu, d'Ituri (Bunia), de Kisangani et du Katanga/Lubumbashi. Ces proverbes ont été collectés alors que l'auteur menait des enquêtes linguistiques sur les différents dialectes swahilis du Congo. Ils ont été discutés et explicités par les informateurs (origine, morale, *etc.*). C'est la raison pour laquelle ils sont accompagnés de nombreuses annotations. Chaque proverbe est présenté selon une glose interlinéaire classique, avec un numéro propre à chacun, le texte en swahili (ligne du haut), la segmentation en morphèmes (ligne 2), l'analyse fonctionnelle de chaque morphème (ligne 3), la traduction (ligne 4) et enfin une explication de la métaphore véhiculée par le texte source (ligne 5).

L'ouvrage est équipé d'un index, ce qui est à saluer car cet outil, indispensable dans un ouvrage de ce type, est toujours absent des recueils de proverbes publiés en swahili standard, ce qui rend ces ouvrages inutilisables. Pour répondre aux attentes des personnes qui souhaitent apprendre ces formes de swahili, un index supplémentaire sur les situations d'emploi potentielles aurait été utile. Cet ouvrage offre également une riche bibliographie qui est une forme d'état de l'art sur les recensions de proverbes en swahili effectuées depuis le XIX<sup>e</sup> siècle par les chercheurs occidentaux et sur la description des différents parlers swahilis de la RDC.

L'introduction fourmille d'informations. Elle aborde le proverbe selon les aspects stylistique, sociologique, linguistique et littéraire. Après une description rapide des traits linguistiques et stylistiques du proverbe en swahili, on apprend que les ouvrages de compilation les plus importants sont ceux de Taylor (1891), Farsi (1958), Kalugila & Lodhi (1980), Scheven (1981), Dal Bianco & Emig (2009) et enfin l'université de l'Illinois (s. d.; plusieurs milliers de proverbes en ligne). Nassenstein aborde ensuite (p. 15) le rôle sociologique de l'art de la parole en général et celui du proverbe en particulier. Il donne également quelques indications sur les emprunts et l'adaptation de proverbes issus d'autres langues-cultures de la région.

La deuxième partie de l'introduction est consacrée à l'histoire du swahili au Congo. Après un état de l'art sur le sujet, l'auteur souligne que si l'on admet généralement que le swahili y a été introduit par le nord du lac Tanganyika (Uvira et Bujumbura) et par le sud du lac Kivu, il ne faut pas oublier d'autres circuits comme le passage par l'Ouganda au nord ou le rôle de la politique linguistique du gouvernement colonial belge dans le secteur des mines au Katanga. L'auteur nous présente ensuite un résumé des travaux existants sur ces différentes variétés de swahili qu'il faudrait, selon lui, compléter par une étude des idiomes du Rwanda et du Burundi. Pour la RDC, il distingue, actuellement, les quatre dialectes suivants :

- a. Le swahili du Kivu qui englobe le swahili de Goma (nord) et le swahili de Bukavu (sud) est parlé par 8 à 10 millions de personnes. C'est une variété prestigieuse, en compétition directe avec le swahili de Lubumbashi, langue de l'élite politique à Kinshasa durant la période de Laurent puis de Joseph Kabila de 1997 à 2019. Au niveau local, le swahili du Kivu est la langue des médias, de la politique et de la musique. Il gagne de l'importance dans la région parce que Bukavu et Goma sont devenues des centres commerciaux en contact avec le Kenya, l'Ouganda, le Rwanda, le Burundi et la Tanzanie. Les locuteurs de Kisangani et de Bunia ont tendance à adopter des traits du swahili du Kivu (p. 20).

- b. Le swahili de Bunia ou kingwana d'Ituri (terme introduit à l'époque coloniale) a, pendant longtemps, été considéré comme une langue de contact simplifiée. Pourtant elle a un système verbal complexe et a intégré des traits phonologiques des langues soudanaises de la région, comme le ngiti (Nassenstein & Dimmendaal 2020). Parlé par plus de 2 millions de locuteurs, il s'est répandu au fur et à mesure que les routes commerciales vers l'Ouganda et le Kenya s'ouvraient, que les mouvements de troupes, les déplacements de population et de l'exode rural prenaient de l'ampleur. Si le swahili du Kivu s'est développé aux dépens du swahili de Bunia, c'est parce ce dernier est peu intelligible tant il a été influencé par les langues locales non bantoues, devenant ainsi de plus en plus incompréhensible aux personnes étrangères à la région. Il n'y a aucune étude sur le swahili de Bunia. La seule description est celle de Whitehead & Whitehead (1928). Elle n'aborde pas les traits linguistiques empruntés aux langues soudanaises de la région.
- c. Le swahili de Kisangani a une diffusion très restreinte puisqu'il est parlé par environ 2 millions de personnes. Il a intégré des traits grammaticaux des langues de la région comme par exemple, le pazande.
- d. Le swahili du Katanga (swahili de Lubumbashi, Copperbelt Swahili, swahili du Shaba) est la variété la mieux décrite en raison de la volonté des autorités coloniales belges de le diffuser. Il n'y a pas d'étude sur les variantes régionales mais le corridor Uvira-Fizi-Kalemie montre une plus grande proximité avec le swahili standard.

Nassenstein termine cette introduction par une présentation de la littérature orale dans les différentes régions swahiliphones de la RDC. La littérature en swahili du Kivu (p. 28) est essentiellement de la littérature orale (contes, devinettes, chansons et proverbes). Il semble qu'elle soit plus vivante à la campagne qu'en ville où les émissions de radio ont remplacé les formes culturelles traditionnelles. Les radios diffusent à partir de Bukavu, de Goma ou de Kinshasa en lingala. Les chansons et films sur Internet remplacent la narration de contes, de même que les films populaires nigériens, indiens, français ou belges. Cependant, les entretiens ont montré que les jeunes ont une connaissance passive des contes même s'ils ne savent pas les transmettre. Le corpus de proverbes en swahili de Bunia (p. 29) a été collecté à la campagne. On entend ce swahili dans les marchés, les stations de bus et chez les petits commerçants. L'expression dans cette forme de swahili dénote une forte affirmation identitaire en raison de l'influence de langues non bantoues. Voici deux exemples qui révèlent quelques spécificités de cette langue.

- (1) *Akili ko mali.* (p. 55, #102)

Ø-akili ko Ø-mali  
 NP<sub>9</sub>-wisdom COP NP<sub>9</sub>-property  
 'Wisdom is property.'

*What you have learned cannot be taken away by others; your wisdom and experience is your capital; learning is growing* (East Coast Swahili).

- (2) *Akuna marifa le panakalaka na mwisho.* (p. 55, #104)

akuna Ø-marifa le Ø-pa-na-kal-aka<sup>1</sup>  
 NEG.COP NP<sub>9</sub>-success DEM SP-NEG-PRES-do/be\_usually  
 na mu-isho  
 COMP<sup>2</sup> NP<sub>3</sub>-end  
 'There is no success without end.'

*Nothing lasts forever; save money for hard times; what is at the top today may slip to the bottom tomorrow* (from ECS with slight modifications).

1. Le morphème -aka n'est pas glosé dans l'ouvrage.

2. La glose COMP ne se trouve pas dans la liste des abréviations de l'ouvrage.

À Kisangani, où est parlée une variété également peu répandue et peu décrite, les proverbes en swahili sont souvent issus des langues locales essentiellement parlées à la campagne. L'un des mérites de l'ouvrage de Nassenstein est de nous permettre d'avoir un aperçu de cette langue. Par exemple :

(3) *Muti inajuwikana kwa mbegu yake* (p. 89, #261).

mu-ti i-na-ju-ik-an-a kwa N=begu i-ake  
 NP<sub>3</sub>-tree SP<sub>x</sub>-PRS-know-STAT-RECP-FV by NP<sub>9</sub>-seed PP<sub>9</sub>-POSS<sub>3SG</sub>  
 'You recognize a tree by its fruit (seed).'

*One has to judge or differentiate things using clear parameters; you only know the true nature of a person if you look at its origins/actions* (From French with slight modifications).

Enfin, à Lubumbashi, comme dans la province du Kivu, l'utilisation des proverbes est en déclin dans les zones urbaines alors qu'elle reste très vivante que dans le monde rural.

En conclusion, cet ouvrage est une petite lucarne vers la découverte de la littérature orale d'expression swahili en RDC. Il offre quelques phrases pour des variétés de swahili pour lesquelles il n'existe pratiquement rien. Il permet également d'avoir un aperçu sur les voyages de cette littérature orale à travers les langues et les cultures. Sa richesse et son intérêt résident non seulement dans la qualité de la présentation et des commentaires, ainsi que dans l'importante bibliographie sur le sujet, mais également dans son introduction remarquablement documentée.

#### ABRÉVIATIONS

COMP	[non donnée dans l'ouvrage]
COP	copula
DEM	demonstrative
FV	final vowel
NEG	negation
NP <sub>x</sub>	non agreeing/co-referring prefix
PRS	present tense
RECP	reciprocal
SP <sub>(x)</sub>	subject prefix/proclitic
STAT	stative

#### RÉFÉRENCES

- Dal Bianco, Claudia & Johanna Emig. 2009. *Diwani ya methali: An anthology of proverbs in Kiswahili*. Vienne : Department of African Studies, University of Vienna.
- Farsi, Shaaban Saleh. 1958. *Swahili sayings from Zanzibar*. Vol. 1: *Proverbs*. Nairobi : East African Literature Bureau.
- Kalugila, Leonidas & Abdulaziz Yusuf Lodhi. 1980. *More Swahili proverbs from East Africa*. Upsal : Scandinavian Institute of African Studies.
- Nassenstein, Nico & Gerrit J. Dimmendaal. 2020. [Bunia Swahili and emblematic language use](#). *Journal of Language Contact* 12(3). 823-855.
- Scheven, Albert. 1981. *Swahili proverbs: Nia zikiwa moja, kilicho mbali huja*. Washington, DC : University Press of America.
- Taylor, William Ernest. 1891. *African aphorisms; or, saws from Swahili land*. Londres : Society for Promoting Christian Knowledge.

University of Illinois (éd.). s. d. [\*Swahili proverbs: Methali za Kiswahili\*](#). Urbana-Champaign, IL : University of Illinois, Center for African Studies (accessed 24 May 2023).

Whitehead, John & L. F. Whitehead. 1928. *Manuel de kingwana : le dialecte occidental de swahili*. Wayika : La mission de et à Wayika.